

No. 43456

**Kazakhstan
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Republic of Uzbekistan on the promotion and protection of investments. Almaty, 2 June 1997

Entry into force: *8 September 1997 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Kazakh, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kazakhstan, 19 January 2007*

**Kazakhstan
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Almaty, 2 juin 1997

Entrée en vigueur : *8 septembre 1997 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *kazakh, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Kazakhstan, 19 janvier 2007*

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ МЕН
ӨЗБЕКСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ
АРАСЫНДАҒЫ ИНВЕСТИЦИЯЛАРДЫ КӨТЕРМЕЛЕУ
ЖӘНЕ ӨЗАРА ҚОРҒАУ ТУРАЛЫ
К Е Л І С І М**

Бұдан өрі "Уағдаласушы Тараптар" деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Өзбекстан Республикасының Үкіметі екі мемлекеттің өзара пайдасы үшін олардың арасындағы барынша кең экономикалық ынтымақтастыққа ұзақ мерзімді негізде жәрдемдесуге тілек білдіре отырып,

бір Уағдаласушы Тарап мемлекеті инвесторларының инвестициялары үшін екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында тиімді жағдайлар құру және сақтау мақсатында инвестицияларды көтермелеу және қорғау қажеттілігін тани отырып,

инвестициялардың қалыпты негізі экономикалық ресурстарды пайдаланудың барынша тиімділігін және өндіргіш күштерді дамытуды қамтамасыз етеді деп келісе отырып,

мына төмендегілер жөнінде уағдаласты:

1-бап

Жалпы айқындамалар

Осы Келісімнің мақсаттары үшін:

1. "Инвестор" термині мыналарға тарайды және құрамына:

- а) Уағдаласушы Тараптар мемлекеттерінің заңды тұлғаларын;
- б) Уағдаласушы Тараптар мемлекеттерінің азаматтарын, азаматтар бірлестіктерін және азаматтығы жоқ адамдарды қамтиды.

2. "Инвестициялар" термині бір Уағдаласушы Тарап инвесторларының пайда (табыс) табу мақсатында екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағына жұмсайтын кез келген мүлік құндылықтарының түрі мен оған деген құқықтарды, сондай-ақ интеллектуальдық меншік құқықтарын білдіреді және ішінара, бірақ толық емес түрде мыналарды:

а) қозғалмалы және қозғалмайтын мүлікті және оған байланысты мүліктік құқықты;

б) ақша қаржыларын, акцияларды, салымдарды және басқа да құнды қағаздарды және Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысының

зандарына сәйкес тіркелген кәсіпорындарға, акционерлік қоғамдарға, шаруашылық серіктестіктеріне, бірлестіктерге және өзге де заңды тұлғаларға қатысудың кез келген нысандарын;

в) инвестицияларды жүзеге асыруға байланысты, экономикалық құндылығы бар ақшалай талаптар мен өзге де құқықтар;

г) авторлық құқықтарды, өнертапқыштық, патенттер, өнеркәсіптік жобалар және үлгілер, сауда белгілері, фирмалық атаулар, өндірілген орнының көрсеткіштері, технологиялар, ноу-хау тәрізді интеллектуальдық және өнеркәсіптік меншік құқықтарын және басқаларды;

д) жерді (соның ішінде жалдау негізінде) және табиғи ресурстарды иелену және пайдалану құқықтарын қамтиды.

3. Инвестициялау орны бойынша Уағдаласушы Тарап мемлекетінің заңдарына сәйкес жүзеге асырылған инвестициялар нысандарының өзгеруі оның инвестиция ретіндегі сипатын өзгертпейді.

4. "Заңды тұлғалар" термині бір Уағдаласушы Тарап мемлекетінің заңдарына сәйкес құрылған және екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында инвестицияларды жүзеге асыратын кез келген заңды тұлғаны білдіреді.

5. "Азаматтар" термині бір Уағдаласушы Тарап мемлекетінің заңдары бойынша азаматтығы және құқықтық қабілеті бар, оның аумағында немесе шетелде тұрақты тұратын және екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында инвестицияларды жүзеге асыратын адамдарды білдіреді.

6. "Азаматтығы жоқ адамдар" термині бір Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында тұрақты тұратын, кәсіпкерлік қызмет жүргізу үшін осы Уағдаласушы Тарап мемлекетінің заңдарына сәйкес тіркелген және екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында инвестицияларды жүзеге асыратын азаматтығы жоқ адамдарды білдіреді.

7. "Табыстар" термині толық түрде емес, олардың осы баптың 2-тармағында белгіленгеніндей пайда, проценттер, дивидендтер, роялти, лицензиялық және комиссияндық сыйақылар, техникалық көмек, техникалық қызмет көрсету үшін төлемдер және басқа да нысандағы сыйақылар түріндегі, инвестициялар нәтижесінде алынған қаржыларды білдіреді.

8. "Аумақ" термині тиісінше Уағдаласушы Тараптың мемлекеті халықаралық құқық нормаларына сәйкес өзінің егеменді құқықтары мен юрисдикциясын жүзеге асыратын аумақты білдіреді.

2-бап

Инвестицияларды көтермелеу және қорғау

1. Әрбір Уағдаласушы Тарап өз мемлекетінің заңдарына сәйкес өз мемлекетінің аумағында екінші Уағдаласушы Тараптың мемлекеті инвесторларының инвестицияларына рұқсат ететін және оларды көтермелейтін болады, сондай-ақ бұл инвестицияларға толық және сөзсіз түрде құқықтық қорғау кепілдігін беретін болады.

2. Өз мемлекетінің заңдары шеңберінде әрбір Уағдаласушы Тарап өзара инвестициялардың сан алуан нысандарын қолдайтын, оларды өз мемлекетінің аумағында қорғауды қамтамасыз ететін болады және олардың жұмыс істеуіне, пайдаланылуына және жұмсалыуына қатысты заңсыз басқару шараларын қолдану жолымен бұл инвестицияларға қысым көрсетпейтін болады.

3. Егер Уағдаласушы Тарап осы Келісім шеңберінде өз мемлекетінің аумағына инвестициялауға рұқсат беретін болса, онда осы Уағдаласушы Тарап өз мемлекетінің заңдарына сәйкес екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің инвесторларына осындай инвестицияларға байланысты қажетті рұқсаттар беретін болады.

3-бап

Ұлттық режим және мейлінше қолайлылық режимі

1. Уағдаласушы Тараптардың әрқайсысы екінші Уағдаласушы Тарап мемлекеті инвесторларының инвестициялары мен табыстарына өз мемлекетінің аумағында оның өз инвесторларының инвестициялары мен табыстарына және/немесе кез келген үшінші бір мемлекет инвесторларының инвестициялары мен табыстарына беретін режимнің қолайлылығынан ешқандай да кем емес, әділетті және тең құқықты режим жасайды.

2. Әрбір Уағдаласушы Тарап екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің инвесторлары жүзеге асыратын инвестицияларға қатысты оның ұлттық заңдары мен осы Келісімнен туындайтын кез келген міндеттемелерді орындайтын болады.

3. Осы Келісімнің барынша қолайлы жағдай жасау принципіне байланысты ережелері Уағдаласушы Тараптардың біреуінің екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің инвесторларына мыналардан:

а) қазіргі кезде бар немесе болашақта болуы мүмкін кедендік, валюталық және төлемдік одақтардан, еркін сауда және бірыңғай

тарифтер аймағынан, ортақ рыноктан немесе Уағдаласушы Тараптардың біреуі қатысушысы болып табылатын немесе болуы мүмкін аймақтық экономикалық интеграция туралы келісімдердің кез келген өзге де нысандарынан;

б) қосарлы салық салуды және салық төлеуді болдырмау туралы келісімдерден немесе салық салу мәселелері жөніндегі басқа да халықаралық келісімдерден туындайтын преференциялардың немесе артықшылықтардың жеңілдік режимін қолдануына міндеттейтіні тәрізді түсіндірілмеуге тиісті.

4-бап

Басқа ережелердің қолданылуы

Егер бір Уағдаласушы Тарап мемлекетінің заңдарындағы ережелерде немесе осы Келісімге қосымша қазіргі кезде бар немесе алдағы уақытта жасалатын, халықаралық құқықпен байланысты міндеттемелерде екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің инвесторларының инвестицияларына осы Келісімде берілген режимнен гөрі барынша қолайлы режим жасау туралы жалпы немесе ерекше сипаттағы ережелер болатын болса, осы ережелер өзінің сол барынша қолайлы күйінде осы Келісіммен салыстырғанда басымдыққа ие болып табылады.

5-бап

Аударымдар

1. Оның мемлекеті аумағында осы инвесторлардың тиісті салықтарды, баждарды және алымдарды төлегеннен кейін екінші Уағдаласушы Тараптың мемлекеті инвесторларының инвестицияларын жүзеге асырған Уағдаласушы Тарап осы инвестицияларға байланысты төлемдердің, ішінара, бірақ толық емес түрде мыналардың:

а) осы Келісімнің 1-бабының 7-тармағында белгіленгеніндей, проценттердің, дивиденттердің, пайдалардың және басқа да ағымдағы табыстардың;

б) екі Уағдаласушы Тарап та инвестиция ретінде таныған заемдарды өтейтін сомалардың;

в) осы Келісімнің 1-бабының 2-тармағында көзделген құқықтардан туындайтын лицензиялық түсімдердің және басқа да төлемдердің;

г) екінші Уағдаласушы Тарап мемлекетінің аумағында жүзеге асырылатын инвестицияларды ұстауға немесе дамытуға, сондай-ақ басқаруға қажетті қаржылар сомасының және қосымша сомалардың;